CZU: 811.161.1`243 https://doi.org/10.59295/drgl2025.35

РОЛЬ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

THE ROLE OF A MEDIATING LANGUAGE IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Olga VULPE

asistent universitar, MA
Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, RM
ORCID **:** https://orcid.org/0009-0007-1594-4265

Abstract: ***The topic of the research is the role of the intermediary language in teaching Russian as a foreign language (RFL). The issue of its use, especially at the initial stage, elicits varying opinions; however, the principle of taking into account the learners' native language is widely recognized. The intermediary language is used for explaining material and assessing knowledge, which helps prevent errors caused by interference and facilitates better assimilation of the material. Positive transfer of similarities between languages accelerates learning. The intermediary language also assists in the semantic presentation of vocabulary, the explanation of grammatical structures, and the clarification of cultural aspects. At the initial stage, it is essential for managing the learning process and monitoring comprehension. The use of the intermediary language increases students' motivation, improves material perception, and saves time. Its complete exclusion from the learning process may lower motivation and slow down progress.***

Keywords: *intermediary language, Russian as a foreign language, interference, positive transfer, semantic presentation, use of translation, motivation.*

На сегодняшний день существуют различные мнения о месте языка-посредника при изучении русского как иностранного языка. Языком-посредником в методике преподавания РКИ принято считать язык, используемый в процессе обучения русскому языку. Как правило, его используют на начальном этапе обучения.

Принцип учёта родного язык на сегодняшний день можно назвать общепризнанным, так как его использование не вызывает большого количества разногласий в методике преподавания РКИ.

Однако в настоящее среди методистов и преподавателей существуют различные точки зрения касательно того, целесообразно ли на занятии обращаться к языку-посреднику (чаще всего — родному языку учащихся) и в какой степени или же от данного приёма следует полностью отказаться. Предлагаю участникам Круглого стола высказать свою точку зрения.

До сих пор грамматико-переводной метод в процессе изучения РКИ долгое время был одним из основных, язык-посредник применялся как средство семантизации и закрепления изучаемого материала и как способ осуществления контроля знаний.

Обсуждалось лишь то, *сколько времени* уделять переводу на различных ступенях изучения иностранного языка.

Классическими в этом плане считаются труды Л. В. Щербы, который полагал, что можно исключить родной язык обучающихся из учебников, но его невозможно исключить из голов обучающихся. Он писал следующее: «Мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать. И поэтому мы должны из врага превратить его в друга».

Существует несколько *основных актуальных способов* обращения к родному языку обучаемых или к языку-посреднику:

1. В случае, когда обнаруживаются **сходства и различия с родным языком** на различных уровнях (лексическом, грамматическом, фонетическом и т. д.). В таком случае используется **метод переноса.**
2. Учёт родного языка учащихся в процессе **создания учебных материалов** и пособий, ориентированных на аудиторию с национальным компонентом.
3. В случае оптимизации проведения урока, **решения организационных задач**, **объяснения нового грамматического материала, семантизации лексики**.
4. В случае сообщения **страноведческой и лингвокультуроведческой информации**. На начальном этапе, когда уровень владения русским языком ещё недостаточен для восприятия данной информации, преподаватель знакомит обучающихся с культурой стран изучаемого языка посредством предъявления материала, прежде всего текстового, на языке-посреднике.

Известно, что при изучении иностранного языка в сознании говорящего и в речевой деятельности студентов объективно вступают в соприкосновение системы двух языков: родного и изучаемого. Поэтому большое значение приобретает сопоставление контактирующих языков, определение сходства и различия языковых систем и единиц для определения трудностей, которые преодолевают иностранные учащиеся, овладевая русским языком.

В этом случае студенты могут столкнуться с явлением интерференции. **Интерференция-** явление, при котором языковая система родного языка оказывается причиной возникновения ошибок в изучаемом языке.

Существуют случаи, когда параллельность определённых грамматических и синтаксических структур, лексических единиц и фонетических явлений способствует скорейшему и более глубокому пониманию и усвоению иностранного языка. Данное явление принято называть «положительным переносом».

Таким образом, использование языка-посредника позволяет преподавателю предвосхитить ошибки, порождаемые интерференцией, а также диагностировать эти ошибки, то есть отличать ошибки, вызванные интерференцией, от ошибок другого происхождения, и подобрать наиболее эффективный метод устранения интерференционных ошибок.

Следует выделить **два типа использования** языка-посредника:

1. Когда язык-посредник употребляется сам по себе, «солирует»;
2. Когда язык-посредник используется как один из компонентов перевода (либо с родного языка на русский, либо, наоборот, с русского на родной).

На наш взгляд, *использование языка-посредника* представляется **целесообразным** только **на начальном этапе** изучения в ситуациях, когда русский язык ещё не может выполнять те или иные функции в следующих случаях:

- как средство организации учебного процесса (сообщение различной организационной информации, дискуссия по поводу проблемных вопросов, инструктирование к учебным действиям, рекомендации касательно организации учебного процесса и т. д.). На начальном этапе применение языка-посредника для управления учебным процессом не только вынужденно, но и оправданно;
- как средство введения и закрепления нового материала, проведения аналогий с родным языком (выявление результатов деятельности преподавателя по сопоставлению языков);
- как форма контроля. Речь в этом случае идёт о контроле понимания при обучении пассивным видам речевой деятельности.

Таким образом, если проверяется понимание аудиозаписи или письменного текста, целесообразно использовать такие виды заданий, как ответы на вопросы по содержанию на языке-посреднике.

Как правило, подобный контроль проводится на русском языке, что в достаточной степени оправданно при комплексном использовании всех видов речевой деятельности, но существуют такие формы обучения, при которых усилия направлены на опережающее формирование рецептивных навыков, и в этом случае *нецелесообразно требовать воспроизведение материала, если учебной задачей было его понимание*.

Считается, что наиболее оправданно прибегать к тестовой форме контроля понимания. Здесь очень важно помнить, что формулировка тестовых заданий должна быть детально продумана, чтобы, в свою очередь, не вызывать трудностей понимания и получения некорректных результатов контроля.

Солирующее звучание языка-посредника также возможно и оправданно для решения культурно-образовательных задач обучения, когда язык-посредник выступает как средство сообщения лингвокультурологических знаний, пока студенты не могут получать такую информацию на иностранном языке.

Следует при этом параллельно вводить отдельные слова (названия, имена, безэквивалентную лексику) на русском языке, тем самым не только сообщая студентам лингвокультурологическую информацию, но и включая её в процесс обучения иностранному языку.

Как правило, такая практика повышает учебную мотивацию обучающихся и эффективность обучения в целом, помогает сформировать позитивный образ страны изучаемого языка.

Все вышеупомянутые формы обращения к языку-посреднику преследуют одинаковую *цель:* повышение эффективности учебного процесса. Данная цель достигается благодаря:

- экономии учебного времени аудиторного занятия (при объяснении сложного материала или семантизации);
- облегчению усвоения нового материала с включением механизма положительного переноса или сознательного избегания интерференции;

– избегания фрагментарного или неправильного понимания, а также применения методически грамотных форм контроля понимания при формировании рецептивных навыков;
– повышению мотивации учащихся.

Также важной функцией языка-посредника в изучении иностранного языка является его звучание в комплексе с изучаемым языком, то есть деятельность по осуществлению перевода с языка-посредника на изучаемый язык и наоборот.

Перевод в учебном процессе может быть как средством обучения, так и целью обучения. Как средство обучения перевод используют для семантизации нового лексического материала.

Такое *использование перевода* оправдано, когда

- является единственно доступным или самым рациональным способом семантизации (например, при семантизации «проходящей» лексики, лексики, предназначенной для пассивного усвоения);
- экономит учебное время (например, при наличии однозначных соответствий в языках — названий растений, пород животных и т. д., при семантизации служебных слов, слов с абстрактным значением);
- помогает избежать недопонимания. Оставлять вещи в полупонятом состоянии не надо. Самое вредное, если при изучении любого предмета, не только иностранного языка, остается что-то недопонятым, потому что тогда оно превращается в своеобразный балласт. Человек думает, что он знает, а на самом деле нет.

Психологически это очень опасно, так как развивает ложное чувство понимания и уверенности (а иногда — наоборот, излишней неуверенности).

В заключение можно сделать вывод о том, что обращение к языку-посреднику в процессе обучения русскому языку **считается методически оправданным и целесообразным** в том случае, если подобное обращение **позволяет повысить эффективность** учебного процесса.

В высшей степени востребовано и обоснованно данное обращение на **начальном этапе обучения,** но и на среднем, и на продвинутом этапе у языка-посредника есть своё место в учебном процессе, как в период его подготовки, так и непосредственно на аудиторном занятии.

Искусственное изгнание языка-посредника из учебного процесса, на наш взгляд, способно не только существенно снизить мотивацию и замедлить прогресс обучающихся, но и сделать содержание занятий скудным и менее интересным.

Библиография:

1. Богатырко А.О., Москвина Ю.А., Баатарзоригт Б. Значение языка- посредника в преподавании русского языка как иностранного в оценке студентов // Научное обозрение. Педагогические науки. 2023. № 4. С. 5-9;
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 247 с.

3. Казимирова С. Н. Язык-посредник в преподавании иностранного языка // Филология и лингвистика. — 2017. — №1. — С. 48-52. — URL https://moluch.ru/th/6/archive/45/1816/ (дата обращения: 03.04.2019).
4. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методика как наука. Ст. 2: Методическая проблематика двуязычья // Русский язык за рубежом. 1979. № 6. С. 67— 73.
5. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.